



*Die Händehüter bringen von den Früchten des Landes mit sich.*

## Nb 13–14 : Le refus de la conquête et les 40 ans dans le désert

Thomas Römer



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

## Nombres 13

- ❖ 1 Yhwh parla à Moïse : 2 « Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan que je donne aux fils d'Israël ; **vous enverrez un homme par tribu**, chacun pour la tribu de ses pères ; ils seront tous pris parmi les responsables des fils d'Israël. » 3 **Depuis le désert de Parân**, Moïse les envoya donc sur l'ordre de Yhwh ; tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.
- ❖ 4 Voici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammoua, fils de Zakkour ; 5 pour la tribu de Siméon, Shafath, fils de Hori ; 6 pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Yefounné ; 7 pour la tribu d'Issakar, Yiguéal, fils de Joseph ; 8 pour la tribu d'Éphraïm, Hoshéa, fils de Noun ; 9 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Rafou ; 10 pour la tribu de Zabulon, Gaddiël, fils de Sodi ; 11 pour la tribu de Joseph – tribu de Manassé – Gaddi, fils de Soussi ; 12 pour la tribu de Dan, Ammiël, fils de Guemalli ; 13 pour la tribu d'Asher, Setour, fils de Mikaël ; 14 pour la tribu de Nephtali, Nahbi, fils de Wofsi ; 15 pour la tribu de Gad, Guéouël, fils de Maki. 16 Tels étaient les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays ; à Hoshéa, fils de Noun, Moïse donna le nom de Josué.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

2

27/04/17

❖ 17 Moïse les envoya explorer le pays de Canaan. « Montez par le Néguev, leur dit-il ; vous gravirez la montagne 18 et vous verrez comment est le pays et si le peuple qui l'habite est fort ou faible, si la population est rare ou nombreuse. 19 Vous verrez si le pays habité par ce peuple est bon ou mauvais et si les villes qu'il habite sont des camps ou des forteresses. 20 Vous verrez si le pays est fertile ou pauvre, boisé ou non. Soyez assez hardis pour prendre des fruits du pays. » – C'était en effet la saison des premiers raisins. –21 Ils montèrent et explorèrent le pays depuis le désert de Cîn jusqu'à Rehov près de Lebo-Hamath. 22 Ils montèrent par le Néguev et arrivèrent jusqu'à Hébron où vivaient Ahimân, Shéshaï et Talmaï, descendants des Anaqites – Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis en Égypte. 23 Ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol où ils coupèrent une branche de vigne avec **une grappe de raisin qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche**. Ils prirent aussi des grenades et des figes. 24 On appela cet endroit vallée d'Eshkol – vallée de la Grappe – à cause de la grappe que les fils d'Israël y cueillirent.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

3

27/04/17

❖ 25 Ils revinrent de leur exploration du pays au bout de quarante jours. 26 Ils vinrent trouver Moïse, Aaron et toute la communauté des fils d'Israël dans le désert de Parân, à Qadesh. Ils leur rendirent compte ainsi qu'à toute la communauté et leur montrèrent les fruits du pays. 27 Ils firent ce récit à Moïse : « Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés, et vraiment c'est un pays ruisselant de lait et de miel ; en voici les fruits ! 28 Cependant le peuple qui l'habite est puissant, les villes sont d'immenses forteresses et nous y avons même vu les descendants des Anaqites. 29 Amaleq habite la région du Néguev ; les Hittites, les Jébusites et les Amorites habitent la montagne, et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain. » 30 **Caleb fit taire le peuple qui s'opposait à Moïse :** « Allons-y ! dit-il, montons et emparons-nous du pays ; nous arriverons certainement à le soumettre. » 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent : « Nous ne pouvons attaquer ce peuple, car il est plus fort que nous. » 32 Et ils se mirent à décrier devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient exploré : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, disaient-ils, est un pays qui dévore ses habitants, et tous les gens que nous y avons vus étaient des hommes de grande taille. 33 Et nous y avons vu ces géants, les fils d'Anaq, de la race des géants ; nous nous voyions comme des sauterelles, et c'est bien ainsi qu'eux-mêmes nous voyaient. »



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

4

27/04/17

## Nombres 14

- ❖ 1. Toute la communauté éleva [la voix], ils donnèrent de la voix. Le peuple pleura cette nuit-là. 2. Et ils protestèrent contre Moïse et contre Aaron, tous les fils d'Israël. Toute la communauté leur dit : Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert. Si seulement nous étions morts. 3. Pourquoi Yhwh nous fait-il aller vers ce pays pour que nous tombions par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants deviendront du butin. N'est-ce pas une bonne chose pour nous que de retourner en Égypte ? 4. **Ils se dirent, chacun à son voisin : donnons-nous un chef et retournons en Égypte !** 5. Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée de la communauté des fils d'Israël.
- ❖ 6. Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounné, qui faisaient partie de ceux qui avaient exploré le pays, ils déchirèrent leurs vêtements. 7. Ils dirent à toute la communauté des fils d'Israël : Le pays que nous avons traversé pour l'explorer est un pays très très bon. 8. Si Yhwh a de l'affection pour nous, il nous fera entrer dans ce pays et il nous le donnera, un pays où coulent le lait et le miel. 9. Seulement, contre Yhwh ne vous révoltez pas ! Ne craignez pas le peuple du pays. Oui, nous les dévorerons. Leur ombre s'est éloignée d'eux. Et Yhwh est avec nous. Ne les craignez pas.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

5

27/04/17

- ❖ 10. **Toute la communauté parlait de les lapider** avec des pierres. Alors, en même temps, **la gloire de Yhwh apparut sur la tente** de la rencontre à tous les fils d'Israël. 11. Yhwh dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il ? Et jusqu'à quand manqueront-ils de confiance en moi malgré les signes que j'ai faits en son sein ? 12. **Je le frapperai de la peste et je le déposséderai.** Et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui. 13. Moïse dit à Yhwh : ... et l'Égypte entendra que tu as fait monter par ta force ce peuple du milieu d'eux. 14. Ils parleront à l'habitant de ce pays, ils ont entendu que toi, Yhwh, tu es au sein de ce peuple te montrant les yeux dans les yeux, toi Yhwh, et ta nuée se tient au-dessus d'eux ; et dans une colonne de nuée, toi, tu marches devant eux durant la journée et dans une colonne de feu la nuit. 15. Et tu feras mourir ce peuple comme un seul homme. Et tous les peuples qui ont entendu ta renommée diront : 16. Parce que Yhwh n'a pas pu faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a immolés dans le désert. 17. Maintenant que la force de mon Seigneur soit grande ainsi que tu as parlé : 18. Yhwh est lent à la colère, et d'une grande loyauté, supportant la faute et la rébellion, mais il ne laisse certainement pas impuni, poursuivant la faute des pères sur les fils jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération. 19. **Pardonne donc la faute de ce peuple** selon la grandeur de ta loyauté, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

6

27/04/17

- ❖ 20. Yhwh dit : **je pardonne selon tes paroles.**  
 21. Néanmoins, par ma vie, – toute la terre est remplie de la gloire de Yhwh – 22. Oui, tous les hommes, qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert – et ils m'ont tenté déjà dix fois – et qui n'ont pas écouté ma voix, 23. ne verront pas le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, **tous ceux qui me méprisent ne le verront pas.** 24. Quant à mon serviteur Caleb, parce qu'un autre esprit était avec lui et qu'il m'a suivi pleinement, je le ferai entrer dans le pays où il est allé. Sa descendance le possédera. 25. – L'Amalécite et le Cananéen habitent dans la plaine –. Demain, retournez et décampez en direction du désert, sur le chemin de la mer des Joncs.



- ❖ 26. **Et Yhwh parla à Moïse et à Aaron :** 27. Jusqu'à quand [aurai-je affaire à] cette méchante communauté qui proteste contre moi ? Les protestations des fils d'Israël, qu'ils ont proférées contre moi, je les ai entendues. 28. Dis-leur : Par ma vie, oracle de Yhwh : comme vous avez parlé à mes oreilles, ainsi je ferai pour vous. 29. Dans ce désert tomberont vos cadavres, la totalité des recensés, selon la totalité de votre nombre, à partir de 20 ans et au-delà, vous qui avez protesté contre moi. 30. Vous n'entrerez pas dans le pays au sujet duquel j'ai levé la main [pour prêter serment] pour vous y faire habiter, à l'exception de Caleb, fils de Yefounnè, et Josué, fils de Noun. 31. **Et vos petits enfants dont vous avez dit : ils deviendront du butin, je les ferai entrer et ils connaîtront le pays que vous avez rejeté.** 32. Et vos cadavres, à vous, ils tomberont dans ce désert. 33. Et vos fils seront bergers dans le désert, 40 ans. Ils supporteront votre prostitution jusqu'à ce que vos cadavres aient disparu du désert. 34. **Selon le nombre de jours pendant lesquels vous avez exploré le pays, 40 jours, un jour [comptera] pour une année, vous porterez vos fautes pendant 40 ans, et vous connaîtrez mon mécontentement.** 35. Moi Yhwh ; j'ai parlé. Est-ce que je n'agirai pas ainsi avec toute cette méchante communauté, ceux qui se sont rassemblés contre moi ? Dans ce désert ils finiront, là ils mourront.



- ❖ 36. – Quant aux hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, ils étaient revenus et avaient fait protester toute la communauté contre lui, en sortant une diffamation contre le pays. – 37. **Les hommes qui avaient sorti une diffamation du pays d'une manière mauvaise moururent d'une plaie devant Yhwh.** 38. Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounnè, ils restèrent en vie parmi les hommes, ceux qui étaient allés pour explorer le pays.
- ❖ 39. Moïse dit ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple prit un grand deuil. 40. Ils se levèrent tôt au matin et ils montèrent vers le sommet de la montagne en disant : nous allons monter vers le lieu que Yhwh nous a dit. En effet, nous avons péché. 41. Mais Moïse dit : Pourquoi ceci ? Vous transgressez [un ordre de] la bouche de Yhwh. Cela ne réussira pas. 42. Ne montez pas, car Yhwh n'est pas au milieu de vous. Ainsi vous ne serez pas battus devant vos ennemis. 43. Oui, l'Amalécite et le Cananéen se trouvent là devant vous et vous tomberez par l'épée, parce que vous vous êtes détournés de Yhwh, [de la même manière] Yhwh ne sera pas avec vous. 44. Ils osèrent monter sur le sommet de la montagne, mais l'arche de l'alliance de Yhwh et Moïse ne se déplacèrent pas du milieu du camp. 45. **Et l'Amalécite et le Cananéen qui habitent sur cette montagne descendirent. Ils les battirent et les écrasèrent jusqu'à Horma.**



## Contexte

- ❖ Nb 11 : Révolte contre la manne (et révolte de Moïse)
- ❖ Nb 12 : Révolte contre l'autorité de Moïse (et critique des mariages mixtes)
- ❖ Nb 13-14 : révolte contre l'exode et contre la conquête
- ❖ Nb 15 : interlude (offrandes végétales => Lv 2 ; redevance sur le pain - une nouveauté ; fautes involontaires => Lv 4 ; transgression du Sabbat => Ex 31,14 et 35,2).
- ❖ Nb 16-17 : Révoltes contre l'autorité de Moïse et d'Aaron.



## Structure

- A 13,1-24 Expédition des explorateurs
1. 13,1-2 Ordre de Yhwh à Moïse
  2. 13,3-20 Moïse choisit des hommes (liste) et les envoie
  3. 13,21-24 Accomplissement de la mission
- 13,12 Tout Canaan  
13,22-24 La région d'Hébron (v. 17 : 'alah hahar)
- B 13,25-33 Rapport des explorateurs
1. 13,25-19 Rapport de majorité « objectif »
  2. 13,30 Rapport de minorité : Caleb
  3. 13,31-33 Rapport de majorité « subjectif »
- C 14,1-9 Conséquences du rapport
1. 14,1-4 Peuple : abandon du projet.
  2. 14,5 Moïse et Aaron se prosternent
  3. 14,6-9 (Josué) et Caleb : maintien du projet.
- B' 14,10-38 Discussion entre Yhwh et Moïse sur la possibilité de la conquête
1. 14,10-12 Décret de Yhwh à Moïse : Israël sera anéanti, sauf Moïse
  2. 14,13-19 Intercession de Moïse : nécessité de la conquête (nations)
  3. 14,20-38 Modification du décret de Yhwh
- 14,20-25 : (à Moïse) : mort de la première génération sauf Caleb  
14,26-38 : (à Moïse et Aaron) : mort de la première génération sauf Caleb et Josué. La deuxième génération peut conquérir le pays
- A' 14,39-45 Expédition du peuple
1. 14,39-40 Le peuple décide la conquête
  2. 14,41-43 Moïse (et Yhwh) s'y oppose
  3. 14,44-45 Echec de l'expédition (v. 40 et 44 : 'alah hahar)



## Diachronie

- ❖ (a) Étendue du pays à explorer :
- ❖ « Tout le pays » : « 1 Yhwh parla à Moïse : 2 Envoie des hommes *pour explorer le pays de Canaan* que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un homme par tribu, chacun pour la tribu de ses pères... ».
- ❖ Le Néguev : 17 Moïse les envoya *explorer le pays de Canaan*. Il leur dit : « Montez ici dans le Néguev ; vous monterez la montagne.
- ❖ 21 *Ils montèrent et explorèrent le pays depuis le désert de Cîn jusqu'à Rehov près de Lebo-Hamath*. 22 Ils montèrent dans le Néguev et arrivèrent jusqu'à Hébron où vivaient Ahimân, Shéshaï et Talmaï, descendants des Anaqites – Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis en Égypte. 23 Ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol où ils coupèrent une branche de vigne avec une grappe de raisin qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche. Ils prirent aussi des grenades et des figes.



- ❖ (b) Caleb ; Caleb et Josué ; Josué et Caleb.
- ❖ 13,30. *Caleb fit taire le peuple qui s'opposait à Moïse : « Allons-y ! dit-il, montons et emparons-nous du pays ; nous arriverons certainement à le soumettre. »*
- ❖ 14,24. (Yhwh :) *Quant à mon serviteur Caleb, parce qu'un autre esprit était avec lui et qu'il m'a suivi pleinement, je le ferai entrer dans le pays où il est allé. Sa descendance le possédera.*
- ❖ Caleb et Josué => Josué et Caleb
- ❖ 14,30. *Vous n'entrerez pas dans le pays au sujet duquel j'ai levé la main [pour prêter serment] pour vous y faire habiter, à l'exception de Caleb, fils de Yefounné, et Josué, fils de Noun.*
- ❖ 14,6. *Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounné, qui faisaient partie de ceux qui avaient exploré le pays, ils déchirèrent leurs vêtements*
- ❖ 14,38. *Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounné, ils restèrent en vie parmi les hommes, ceux qui étaient allés pour explorer le pays.*



- ❖ (c) Réaction du peuple : mourir en Égypte ; retour en Égypte:
- ❖ 2. Et ils protestèrent contre Moïse et contre Aaron, tous les fils d'Israël. Toute la communauté leur dit : *Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert. Si seulement nous étions morts.* 3. Pourquoi Yhwh nous fait-il aller vers ce pays pour que nous tombions par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants deviendront du butin. N'est-ce pas une bonne chose pour nous que de retourner en Égypte ? 4. Ils se dirent, chacun à son voisin : donnons-nous un chef et retournons en Égypte !
- ❖ => V. 3 : transition



**(d) Qui les Israélites veulent-ils lapider ?**

5. Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée de la communauté des fils d'Israël.
6. Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounné, qui faisaient partie de ceux qui avaient exploré le pays, ils déchirèrent leurs vêtements. 7. Ils dirent à toute la communauté des fils d'Israël : Le pays que nous avons traversé pour l'explorer est un pays très très bon. 8. Si Yhwh a de l'affection pour nous, il nous fera entrer dans ce pays et il nous le donnera, un pays où coulent le lait et le miel. 9. Seulement, contre Yhwh ne vous révoltez pas ! Ne craignez pas le peuple du pays. Oui, nous les dévorerons. Leur ombre s'est éloignée d'eux. Et Yhwh est avec nous. Ne les craignez pas.
10. Toute la communauté parlait de les lapider avec des pierres. Alors, en même temps, la gloire de Yhwh apparut sur la tente de la rencontre à tous les fils d'Israël.

❖ **(e) Le v. 11 est suivi du v. 26 :**

- ❖ **2. Et ils protestèrent contre Moïse et contre Aaron, tous les fils d'Israël. Toute la communauté leur dit : Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert. Si seulement nous étions morts.**
- ❖ **5. Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée de la communauté des fils d'Israël.**
- ❖ **10. Toute la communauté parlait de les lapider avec des pierres. Alors, en même temps, la gloire de Yhwh apparut sur la tente de la rencontre à tous les fils d'Israël.**
- ❖ **11. Yhwh dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il ? Et jusqu'à quand manqueront-ils de confiance en moi malgré les signes que j'ai faits en son sein ?**
- ❖ **26. Et Yhwh parla à Moïse et à Aaron : 27. Jusqu'à quand [aurai-je affaire à] cette méchante communauté qui proteste contre moi ? Les protestations des fils d'Israël, qu'ils ont proférées contre moi, je les ai entendues.**
- ❖ **(f) Les deux discours divins aux v. 11ss et v. 26 font doublet. Aux v. 11ss Yhwh change d'avis suite à une intervention de Moïse, aux v. 26ss il n'y a pas besoin d'intervention divine.**
- ❖ **(g) À partir du v. 39 (la conquête qui ne réussit pas), Caleb et Josué, ainsi que Aaron disparaissent de la narration. Israël n'est plus appelé «edah».**



## Deux versions

- ❖ Une version de type sacerdotal (« 'edah », « fils d'Israël », « gloire de Yhwh »), une version non-P (traditionnellement J/E).
- ❖ Difficile de reconstituer ces deux versions en détail.
- ❖ S'agit-il de deux versions parallèles ou d'une version de base et d'une ou de plusieurs couches rédactionnelles ?



## Nb 14, version « sacerdotale » (Moïse et Aaron)

- ❖ 1. Toute la communauté éleva [la voix], ils donnèrent de la voix. 2. Et ils protestèrent contre Moïse et contre Aaron, tous les fils d'Israël. Toute la communauté leur dit : Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert. Si seulement nous étions morts. 5. Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée de la communauté des fils d'Israël. 10. Toute la communauté parlait de les lapider avec des pierres. Alors, en même temps, la gloire de Yhwh apparut sur la tente de la rencontre à tous les fils d'Israël. 26. Et Yhwh parla à Moïse et à Aaron : 27. Jusqu'à quand [aurai-je affaire à] cette méchante communauté qui proteste contre moi ? Les protestations des fils d'Israël, qu'ils ont proférées contre moi, je les ai entendues. 28. Dis [dites ?]-leur : Par ma vie, oracle de Yhwh : comme vous avez parlé à mes oreilles, ainsi je ferai pour vous. 29. Dans ce désert tomberont vos cadavres, [la totalité des recensés, selon la totalité de votre nombre, à partir de 20 ans et au-delà,] vous qui avez protesté contre moi. 31. Et vos petits enfants dont vous avez dit : ils deviendront du butin, je les ferai entrer et ils connaîtront le pays que vous avez rejeté. 32. Et vos cadavres, à vous, ils tomberont dans ce désert. 35. Moi Yhwh ; j'ai parlé. Est-ce que je n'agirai pas ainsi avec toute cette méchante communauté, ceux qui se sont rassemblés contre moi ? Dans ce désert ils finiront, là ils mourront.



## Nb 14, version non-P (seulement Moïse)

- ❖ 1. Le peuple pleura cette nuit-là : 3. Pourquoi Yhwh nous fait-il aller vers ce pays pour que nous tombions par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants deviendront du butin. N'est-ce pas une bonne chose pour nous que de retourner en Égypte ? 4. Ils se dirent, chacun à son voisin : donnons-nous un chef et retournerons en Égypte ! 11. Yhwh dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il ? Et jusqu'à quand manqueront-ils de confiance en moi malgré les signes que j'ai faits en son sein ? 12. Je le frapperai de la peste et je le déposséderai. Et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui. 13. Moïse dit à Yhwh : ... et l'Égypte entendra que tu as fait monter par ta force ce peuple du milieu d'eux. 14. Ils parleront à l'habitant de ce pays, ils ont entendu que toi, Yhwh, tu es au sein de ce peuple te montrant les yeux dans les yeux, toi Yhwh, et ta nuée se tient au-dessus d'eux ; et dans une colonne de nuée, toi, tu marches devant eux durant la journée et dans une colonne de feu la nuit. 15. Et tu feras mourir ce peuple comme un seul homme. Et tous les peuples qui ont entendu ta renommée diront : 16. Parce que Yhwh n'a pas pu faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a immolés dans le désert. 17. Maintenant que la force de mon Seigneur soit grande ainsi que tu as parlé : 18. Yhwh est lent à la colère, et d'une grande loyauté, supportant la faute et la rébellion, mais il ne laisse certainement pas impuni, poursuivant la faute des pères sur les fils jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération. 19. Pardonne-donc la faute de ce peuple selon la grandeur de ta loyauté, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. 20. Yhwh dit : je pardonne selon tes paroles. 21. Néanmoins, par ma vie - toute la terre est remplie de la gloire de Yhwh - 22. Oui, tous les hommes, qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert - et ils m'ont tenté déjà dix fois - et qui n'ont pas écouté ma voix, 23 ne verront pas le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, tous ceux qui me méprisent ne le verront pas. 24. Quant à mon serviteur Caleb, parce qu'un autre esprit était avec lui et qu'il m'a suivi pleinement, je le ferai entrer dans le pays où il est allé. Sa descendance le possèdera. 25. Demain, retournez et décampez en direction du désert, sur le chemin de la mer des Joncs. 39. Moïse dit ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple prit un grand deuil. 40. Ils se levèrent tôt au matin et ils montèrent vers le sommet de la montagne en disant : nous allons monter vers le lieu que Yhwh nous a dit. En effet, nous avons péché. 41. Mais Moïse dit : Pourquoi ceci ? Vous transgressez [un ordre de] la bouche de Yhwh. Cela ne réussira pas. 42. Ne montez pas, car Yhwh n'est pas au milieu de vous. Ainsi vous ne serez pas battus devant vos ennemis. 43. Oui, l'Amalécite et le Cananéen se trouvent là devant vous et vous tomberez par l'épée, parce que vous vous êtes détournés de Yhwh, [de la même manière] Yhwh ne sera pas avec vous. 44. Ils osèrent monter sur le sommet de la montagne, mais l'arche de l'alliance de Yhwh et Moïse ne se déplacèrent pas du milieu du camp. 45. Et l'Amalécite et le Cananéen qui habitent sur cette montagne descendirent. Ils les battirent et les écrasèrent jusqu'à Horma.



## Deutéronome 1

- ❖ 19 Puis nous sommes partis de l'Horeb ; nous avons traversé ce désert grand et terrible que vous avez vu, en direction de la montagne des Amorites, comme Yhwh notre Dieu nous l'avait ordonné, et nous sommes arrivés à Qadesh-Barnéa. 20 Je vous ai dit : « Vous êtes arrivés à la montagne des Amorites que Yhwh notre Dieu nous donne. 21 *Vois : Yhwh ton Dieu t'a remis le pays. Monte, prends-en possession comme Yhwh, le Dieu de tes pères, te l'a promis. Ne crains pas, ne te laisse pas abattre.* » 22 Alors, vous êtes tous venus à moi, et vous m'avez dit : « Envoyons donc des hommes devant nous : ils exploreront pour nous le pays, et le chemin où nous devons monter, et les villes où nous arriverons. » 23 Cela m'a paru bon, et j'ai pris parmi vous douze hommes, un par tribu. 24 Ils se sont tournés pour monter vers la montagne. Arrivés aux gorges d'Eshkol, ils les ont explorées. 25 Ils ont pris des fruits du pays qu'ils nous ont rapportés dans leurs mains en descendant, et ils nous ont fait leur rapport. Ils disaient : « Le pays que Yhwh notre Dieu nous donne, c'est un bon pays ! » 26 Mais vous avez refusé d'y monter ; vous vous êtes révoltés contre ce qu'avait dit Yhwh votre Dieu, 27 et vous avez déblatéré sous vos tentes en disant : « C'est par haine contre nous que Yhwh nous a fait sortir du pays d'Égypte ! C'est pour nous livrer entre les mains des Amorites ! C'est pour nous exterminer ! 28 Où donc montons-nous ? Nos frères ont fait fondre notre courage en disant : "C'est un peuple plus grand et plus fort que nous, avec des villes grandes, fortifiées, perchées dans le ciel ; nous y avons même vu des Anaqites !" » 29 Je vous ai dit : « Ne tremblez pas, ne les craignez pas ! 30 Yhwh votre Dieu qui marche devant vous combattra lui-même pour vous, exactement comme il l'a fait pour vous en Égypte sous vos yeux, 31 et dans le désert où tu as vu Yhwh ton Dieu te porter comme un homme porte son fils, tout au long de la route que vous avez parcourue pour arriver jusqu'en ce lieu. »
- ❖ 32 Et dans cette affaire, vous n'avez pas mis votre foi dans Yhwh votre Dieu, 33 lui qui marchait devant vous sur la route pour vous chercher un lieu de camp, dans le feu pendant la nuit pour vous éclairer sur la route où vous marchiez, et dans la nuée pendant le jour. 34 Yhwh a entendu les paroles que vous disiez. Il s'est irrité et il a fait ce serment : 35 « Pas un de ces hommes, personne de cette génération mauvaise, ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, 36 sauf Caleb, fils de Yefounné : lui, il le verra, et à lui je donnerai, ainsi qu'à ses fils, le pays qu'il a foulé, parce qu'il a suivi entièrement Yhwh. » 37 Même contre moi, Yhwh s'est mis en colère à cause de vous. Il a dit : « Même toi, tu n'y entreras pas ! 38 Josué, fils de Noun, qui est à ton service, y entrera, lui ; affermis son courage, car c'est lui qui le donnera comme patrimoine à Israël. 39 Et vos enfants, dont vous disiez qu'ils deviendront du butin, vos fils qui ne savent pas encore distinguer le bien du mal, eux ils y entreront. C'est à eux que je le donnerai, c'est eux qui en prendront possession. 40 Mais vous, tournez-vous pour repartir au désert, en direction de la mer des Joncs. » 41 Vous m'avez répondu : « Nous avons péché contre Yhwh ! Nous allons monter et combattre, suivant tout ce que Yhwh notre Dieu nous a ordonné. » Chacun de vous a pris son équipement de combat, et vous avez cru monter facilement dans la montagne. 42 Alors Yhwh m'a dit : « Dis-leur : Vous ne monterez pas ! Vous ne combattrez pas, car je ne suis pas au milieu de vous ! Ne vous faites pas battre par vos ennemis ! » 43 Je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté ; vous vous êtes révoltés contre les ordres de Yhwh, et dans votre présomption, vous êtes montés dans la montagne. 44 Alors les Amorites qui habitent cette montagne sont sortis à votre rencontre et, comme un essaim d'abeilles, ils vous ont poursuivis ; ils vous ont mis en pièces de



### Différences entre Nb 13–14 (non-P) et Dt 1

- ❖ En Dt 1,22 : c'est le peuple qui demande l'envoi des espions, en Nb 13 c'est Yhwh qui donne cet ordre à Moïse.
- ❖ En Dt 1, le peuple refuse de monter sans que les espions aient décrié le pays (au v. 28 seulement il est question de « frères » qui ont fait fondre le courage du peuple).
- ❖ Dt 1 : Caleb et Josué sont mentionnés, mais pas ensemble. Caleb est un des explorateurs ; Josué apparaît plus tard en tant que successeur de Moïse sans être associé à Caleb.
- ❖ En Dt 1,37, Yhwh annonce à Moïse qu'il n'entrera pas dans le pays (< Nb 14).
- ❖ L'ordre de se tourner vers la mer des Joncs (Dt 1,40) est mieux intégré dans le contexte de Dt 1, puisque cet ordre est exécuté en Dt 2,1 : « Puis nous nous sommes tournés pour partir vers le désert, en direction de la mer des Joncs, comme Yhwh me l'avait dit, et nous avons contourné longtemps la montagne de Séir. », contrairement à Nb 13–14 (en Nb, seulement en 21,3: « Yhwh écouta la voix d'Israël et lui livra les Cananéens. Israël les voua par interdit, eux et leurs villes. On donna à ce lieu le nom de Horma. 4 Ils partirent de Hor-la-Montagne par la route de la mer des Joncs ... »).



### Différences (suite)

- ❖ Le début du récit de Dt 1 semble imaginer un parcours direct depuis la montagne divine (Horeb) jusqu'à Qadesh-Barnéa :
- ❖ « 1,19 Puis nous sommes partis de l'Horeb ; nous avons traversé ce désert grand et terrible que vous avez vu, en direction de la montagne des Amorites, comme Yhwh notre Dieu nous l'avait ordonné, et nous sommes arrivés à Qadesh-Barnéa ».
- ❖ Pas d'allusion aux événements racontés en Nb 11 et 12.
- ❖ => Nb 13–14 a été le noyau des récits de révoltes en Nb 11–20.
- ❖ Dt 1 ne se fonde pas sur Nb 13–14\* (contre la théorie traditionnelle).
- ❖ E. Otto, R. Achenbach : Dt 1 contient une version plus ancienne, mais Dt 1 et Nb 13–14 dépendent tous les deux d'une tradition (orale?) qu'ils reprennent et modifient différemment.
- ❖ À l'origine de cette tradition :
- ❖ (a) l'exploration du pays à conquérir,
- ❖ (b) la figure de Caleb.



### (a) Les explorateurs

- ❖ Exploration d'un territoire en vue d'une conquête : Josué 2 (les espions à Jéricho, cachés par Rahab) ; Jg 7,2-4 (exploration d'Aï) ; Jg 18 : les Danites à la recherche d'un territoire.
- ❖ Racines utilisées : r-g-l (Jos 2,1 ; 7,2 ; Jg 18,2 ; Dt 1,24) ou ḥ-p-r (« découvrir », Dt 1,22 ; Jos 2,2-3).
- ❖ Ces verbes avec une connotation militaire ne se retrouvent plus en Nb 13-14.
- ❖ Dans le texte non-P, les espions « regardent » le pays (r-'-h) et reviennent avec des signes de sa fertilité.
- ❖ Versets sacerdotaux : t-w-r (cf. aussi Ez 20), les deux versions veulent-elles éviter des verbes ayant des connotations militaires ?



### (b) La figure de Caleb

- ❖ Étymologie : *keleb* : chien, mot commun dans les langues sémitiques.
- ❖ Connotation négative et positive.
- ❖ Fidélité, cf. des noms propres comme Kalbi-Sin, Kalbi-Marduk (chien de ... = serviteur fidèle).
- ❖ Caleb : forme abrégée d'un nom théophore.
- ❖ Apparaît dans plusieurs textes de la BH souvent en lien avec la région autour d'Hébron.



## Jos 14,6-14

- ❖ 6 Les fils de Juda vinrent trouver Josué à Guilgal et Caleb, fils de Yefounnè, le Qenizzite, lui dit : « Tu sais bien ce que Yhwh a dit à Moïse, l'homme de Dieu, à mon sujet et à ton sujet à Qadesh-Barnéa. 7 **J'avais quarante ans** lorsque Moïse, le serviteur de Yhwh, m'envoya de Qadesh-Barnéa pour espionner le pays et je lui fis rapport selon ma conscience. 8 Mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le courage du peuple, tandis que moi je suivais sans réserve Yhwh, mon Dieu. 9 Ce jour-là, Moïse fit ce serment : "Je jure que le pays que ton pied a foulé sera pour toujours ton patrimoine et celui de tes fils, car tu as suivi sans réserve Yhwh, mon Dieu." 10 Maintenant, voici que Yhwh m'a fait vivre selon sa parole, soit quarante-cinq ans depuis que Yhwh a dit cette parole à Moïse lorsque Israël marchait dans le désert ; et maintenant me voici aujourd'hui âgé de **quatre-vingt-cinq ans**. 11 Aujourd'hui j'ai autant de force que j'en avais quand Moïse m'envoya en mission ; **ma force actuelle vaut celle que j'avais alors pour combattre et pour tenir ma place**. 12 Donne-moi donc cette montagne dont Yhwh a parlé en ce jour-là, car tu as appris, en ce jour-là, qu'il s'y trouvait des Anaqites et de grandes villes fortifiées. Peut-être Yhwh sera-t-il avec moi et j'en prendrai possession comme Yhwh l'a dit. » 13 Josué bénit Caleb, fils de Yefounnè, et lui donna Hébron comme patrimoine. 14 **C'est pourquoi Caleb, fils de Yefounnè, le Qenizzite, a eu Hébron comme patrimoine jusqu'à ce jour parce qu'il avait suivi sans réserve Yhwh, Dieu d'Israël.**
- ❖ => présuppose sans doute Nb 13-14 et explique pourquoi Caleb reçoit le territoire autour d'Hébron. Donne un âge à Caleb (rapprochement avec Moïse).
- ❖ Josué n'apparaît pas ici comme espion, les espions sont Caleb et ses « frères ».



## Caleb, un Qenizzite

- ❖ Gn 36 : Qenaz, petit fils d'Esau (généalogie des Édomites).
- ❖ => Caleb, ancêtre d'un clan édomite.
- ❖ Des textes récents essaient de faire de Caleb et de son père Yefounnè un Judéen, comme dans la liste des espions en Nb 13, et encore Nb 34,19.
- ❖ Généalogies en 1 Ch 1-9 :
- ❖ En 1 Ch 4,13-15, Qenaz et Caleb figurent, quoique de manière peu claire, comme descendants de Juda.
- ❖ 1 Ch 2 : Caleb apparaît dans la ligne de Pèrèç (fils de Juda via Tamar), comme étant son petit fils via Hèçrôn et non pas Yéfounnè.
- ❖ 2,18 : **Caleb fils de Hèçrôn** engendra des fils avec Azouva, sa femme, et Yerioth ; voici ses fils : Yéshèr, Shovav et Ardôn. 19 Azouva mourut, et Caleb prit Ephrath pour femme, et elle lui enfanta Hour. 20 Hour engendra Ouri. Ouri engendra Beçalel. ... **2,49 La fille de Caleb était Aksa. 50 Ce furent les fils de Caleb.**
- ❖ v. 20 : Caleb est le grand-père de Beçalel qui apparaît aussi comme un des artisans de la construction du sanctuaire mobile en Ex 31,2 (problème chronologique).



## La fille de Caleb

Jos 15,13-19	Jg 1,10-15
<p>13 A Caleb, fils de Yefounnè, on donna une part parmi les fils de Juda selon l'ordre de Yhwh à Josué, à savoir Qiryath-Arba qui est Hébron – Arba était père de Anaq.</p> <p>14 Caleb en déposséda les trois fils de Anaq, <u>Shéshaï, Ahimân et Talmaï</u>, descendants de Anaq.</p> <p>15 De là, il monta contre les habitants de Devir ; auparavant le nom de Devir était Qiryath-Séfèr.</p> <p>16 Caleb dit : « Celui qui frappera Qiryath-Séfèr et s'en emparera, je lui donne pour femme ma fille Aksa. »</p> <p>17 Otniel, fils de Qenaz, frère de Caleb, s'empara de la ville et Caleb lui donna pour femme sa fille Aksa.</p> <p>18 Or, dès son arrivée, elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit donc de son âne et Caleb lui dit : « Que veux-tu ? »</p> <p>19 Elle répondit : « Accorde-moi une faveur. Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des étangs. » Il lui donna les étangs d'en haut et les étangs d'en bas.</p>	<p>10 Puis Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron – le nom d'Hébron était auparavant Qiryath-Arba – <u>et ils frappèrent Shéshaï, Ahimân et Talmaï.</u></p> <p>11 De là Juda marcha contre les habitants de Devir – le nom de Devir était auparavant Qiryath-Séfèr.</p> <p>12 Caleb dit : « Celui qui frappera Qiryath-Séfèr et s'en emparera, je lui donnerai pour femme ma fille Aksa. »</p> <p>13 Otniel, fils de Qenaz, le frère cadet de Caleb, s'empara de la ville, et Caleb lui donna pour femme sa fille Aksa.</p> <p>14 Or, dès son arrivée, elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : « Que veux-tu ? »</p> <p>15 Elle lui dit : « Fais-moi une faveur. Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des étangs d'eau », et Caleb lui donna les étangs d'en haut et les vasques d'en bas.</p>



CORINNE LANOIR  
**FEMMES FATALES,  
FILLES REBELLES**  
FIGURES FÉMININES  
DANS LE LIVRE DES JUGES

ACTES ET RECHERCHES  
LABOR ET FIDES

- ❖ Le fait qu'une fille peut posséder des terres rappelle Nb 27 (les filles de Celofehad).
- ❖ La figure de Caleb est à l'origine édomite. L'intégration en Juda s'est effectuée grâce au fait que la région autour d'Hébron a été peuplée par des « Édomites » et des « Judéens ».



## Caleb, vénérateur de Yhwh



- ❖ *millé' aharey Yhwh* (« suivre entièrement Yhwh » : Nb 14,24 ; 32,11-12 ; Dt 1,36 ; Jos 18,8-9.14 ; Si 46,10).
- ❖ La tribu de Caleb, une tribu « yahwiste »?
- ❖ Ce clan a joué un rôle important à l'époque perse.
- ❖ Les Calébites ne sont pas mentionnés en Esd 2 et Ne 7 dans les listes des déportés.
- ❖ => groupe « judéo-édomite » habitant la région autour d'Hébron à l'époque perse.



## Hypothèse sur la formation de Nb 13–14

- ❖ 1) À l'origine : traditions sur Caleb, une tribu édomite, dans la région d'Hébron.
- ❖ 2) Caleb est intégré dans Juda.
- ❖ 3) Un récit de base sur la conquête non réussie de la région d'Hébron par « Israël », tradition qui se poursuit en Jos 14 avec le don d'Hébron à Caleb.
- ❖ 4) Reprise de cette histoire en Dt 1.
- ❖ 5) Reprise et augmentation de l'histoire sur la base de Dt 1 et de la tradition (n-P). Cette histoire constitue le début du livre des Nombres pour créer un lien entre Gn, Ex, Lv et le Dt.
- ❖ 6) Version « sacerdotale », peut-être d'abord comme une version alternative à la version non-P ; ensuite les deux versions sont combinées.
- ❖ 7) Révision de cette version n-P et P par des rédacteurs en vue de la promulgation d'un Hexa- ou Pentateuque (Caleb plutôt dans la perspective Hexateuque).





Nb 1	Nb 13
Ruben (1)	Ruben
Siméon (2)	Siméon
Gad (7)	Juda
Juda (4)	Isaakar
Issakar (9)	Ephraïm
Zabulon (10)	Benjamin
Ephraïm	Zabulon
Manassé	(Joseph) Manassé
Benjamin (12)	Dan
Dan (5)	Asher
Asher (8)	Nephtali
Nephtali (6)	Gad

❖ Noir : Fils de Léa (+ Lévi). Bleu : Bilha, servante de Rachel. Vert : Fils de Zilpah, servante de Léa. Rouge : Fils de Rachel et de Aseneth et Joseph

❖ L'ordre des tribus est unique dans la BH.

❖ Si on fait abstraction d'Éphraïm et de Benjamin, on aurait d'abord les fils de Léa (dans l'ordre de leur naissance), ensuite les fils ou petits-fils de Rachel, et ensuite les fils des deux servantes.

❖ Accident dans la transmission du texte : le verset 7 se termine par « Joseph » qui est ici le nom du père du représentant de la tribu d'Issakar. Un scribe avait pu faire une erreur en pensant au père d'Éphraïm. Le « pour la tribu de Joseph » qui se trouve devant Manassé était peut-être à l'origine l'introduction pour Éphraïm et Manassé.

 COLLÈGE DE FRANCE 1530 33 27/04/17

Nb 13 (reconstitué)
Ruben
Siméon
Juda
Isaakar
Zabulon
Benjamin
(Joseph) Ephraïm
Manassé
Dan
Asher
Nephtali
Gad

❖ La logique originelle aurait été celle des femmes de Jacob.

❖ L'avancement d'Éphraïm peut s'expliquer aussi par le fait que l'on voulait peut-être le rapprocher de Juda (représenté par Caleb). Caleb/Juda et Josué/Éphraïm : les deux endroits avec un temple de Yhwh à l'époque perse.

 COLLÈGE DE FRANCE 1530 34 27/04/17

## Les noms des explorateurs

- ❖ 4 Voici leurs noms : pour la tribu de *Ruben*, Shammoua, fils de Zakkour ; 5 pour la tribu de *Siméon*, Shafath, fils de Hori ; 6 pour la tribu de *Juda*, Calèb, fils de Yefounnè ; 7 pour la tribu d'*Issakar*, Yiguéal, fils de Joseph ; 8 pour la tribu d'*Ephraïm*, Hoshéa, fils de Noun ; 9 pour la tribu de *Benjamin*, Palti, fils de Rafou ; 10 pour la tribu de *Zabulon*, Gaddiél, fils de Sodi ; 11 pour la tribu de *Joseph - tribu de Manassé* - Gaddi, fils de Soussi ; 12 pour la tribu de *Dan*, Ammiël, fils de Guemalli ; 13 pour la tribu d'*Asher*, Setour, fils de Mikaël ; 14 pour la tribu de *Nephtali*, Nahbi, fils de Wofsi ; 15 pour la tribu de *Gad*, Guéouël, fils de Maki. 16 Tels étaient les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays ; à Hoshéa, fils de Noun, Moïse donna le nom de Josué.
- ❖ => ce ne sont pas des noms très fréquents, la plupart sont des « hapax ».
- ❖ Les noms attestés le sont surtout dans des textes tardifs de l'époque perse.
- ❖ M. Noth : noms composés librement pour les besoins de la cause.
- ❖ Alternative : certains noms sont probablement d'origine perse, peut-être des noms populaires à cette époque.
- ❖ Aucun de ces noms n'est un nom théophore comportant le nom divin de Yhwh.
- ❖ => connaissance de la théologie sacerdotale : le nom de Yhwh n'est pas connu avant sa révélation à Moïse (Ex 6).
- ❖ Cf. aussi le changement de nom de Hoshé'a (הוֹשֵׁעַ) en Josué (יְהוֹשֻׁעַ).



### Nb 13,17-20 : Envoi



- ❖ 17 Moïse les envoya explorer le pays de Canaan. « Montez par le Néguev, leur dit-il ; vous gravirez la montagne 18 et vous verrez comment est le pays et si le peuple qui l'habite est fort ou faible, si la population est rare ou nombreuse. 19 Vous verrez si le pays habité par ce peuple est bon ou mauvais et si les villes qu'il habite sont des camps ou des forteresses. 20 Vous verrez si le pays est fertile ou pauvre, boisé ou non. Soyez assez hardis pour prendre des fruits du pays. » - C'était en effet la saison des premiers raisins.

V. 17: Moïse exécute l'ordre du v. 2

Le pays à explorer comporte la région du Néguev et la région montagneuse autour d'Hebron.

La montée commence dans le Néguev et va jusqu'à 900 mètres dans la région d'Hebron.

L'exploration est formulée en alternatives.

Au centre : « Bon au mauvais »?

Ordre de prendre des fruits :

Dt 26 : « 1 Quand tu seras arrivé dans le pays que Yhwh ton Dieu te donne comme patrimoine, quand tu en auras pris possession et que tu y habiteras, 2 tu prendras une part des prémices de tous les fruits de ton sol, les fruits que tu auras tirés de ton pays, celui que Yhwh ton Dieu te donne. Tu les mettras dans un panier et tu te rendras au lieu que Yhwh ton Dieu aura choisi pour y faire demeurer son nom ».



## 13,21-24 : L'exploration du pays



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

37

27/04/17

- ❖ 21 Ils montèrent et explorèrent le pays depuis le désert de Cîn jusqu'à Rehov près de Lebo-Hamath.
- ❖ Rehov => Beth-Rehov (Jg 18,28 ; 2 S 10,6) et se trouve dans le nord d'Israël dans la vallée de Beth-Shéan.
- ❖ Lebo-Hamath : nom d'une ville située dans le Nord, Ez 48,1 ; Nb 34,7-9 : frontière Nord de la terre promise, aussi dans certains textes dtr sur l'empire davidico-salomonien.
- ❖ Lebo-Hamath est peut-être à identifier avec le village de Labweh (égyptien : Lab'u ; assyrien : Laba'u), à une des sources de l'Oronte.
- ❖ Cîn (*šin*, שֵׁן) est attesté 10 fois notamment dans le contexte du séjour au désert dans le livre des Nombres.
- ❖ En Nb 13,21, il est utilisé pour marquer la frontière sud du pays.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

38

27/04/17

- ❖ 22 Ils montèrent par le Néguev et arrivèrent jusqu'à Hébron où vivaient Ahimân, Shésaï et Talmaï, descendants des Anaqites - Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis en Égypte.
- ❖ v. 22 (suite de 20) : retour sur Hébron : ville et sanctuaire le plus important du Sud, centre économique. Fertilité en proximité immédiate du désert.
- ❖ Ahimân, Shésaï et Talmaï, descendants des Anaqites (cf. en Jos 15,14 ; Jg 1,10).
- ❖ Talmaï pourrait signifier « grand » en hourrite et est attesté comme nom propre à Ougarit.
- ❖ 'anakîm : « des géants »? (« ceux qui ont un long cou »?).
- ❖ Ou lien avec ἀναξ qui en grec désigne un « seigneur » (terrestre ou céleste) ?
- ❖ Lien avec les 3 hommes qui rendent visite à Abraham en Gn 18 ?
- ❖ Yahwisation d'une ancienne tradition de trois « Seigneurs » à Hébron.



The map shows the Nile Delta region in Lower Egypt. Key locations marked include Rosetta, Alexandria, Wadi Natrun, Bahariya Oasis, Tanis, Pelusium, Sais, Bubastis, Herakleopolis, Memphis, Giza, and the Nile Delta itself. The Mediterranean Sea is to the north, and the Gulf of Suez and Sinai are to the east.

- ❖ La construction d'Hébron 7 ans avant Tanis (Şo'an).
- ❖ Glose savante qui veut souligner l'importance d'Hébron.
- ❖ Tanis : centre religieux et politique durant le premier millénaire jusqu'à l'époque des Lagides.
- ❖ Références bibliques à Şo'an surtout dans des textes tardifs.
- ❖ Les 7 ans peuvent aussi faire penser à la tradition biblique selon laquelle David avait régné 7 ans à Hébron (2S 2,11 ; 5,4-5).

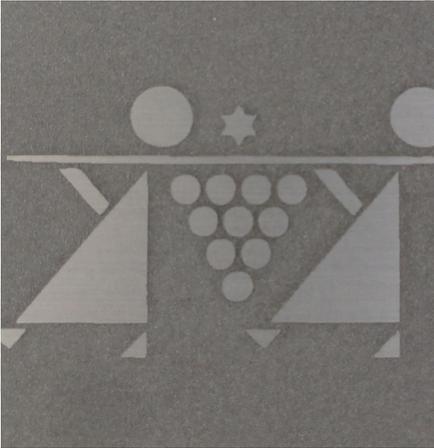
COLLÈGE DE FRANCE  
1530

39

27/04/17

## La vallée d'Eshkol

- ❖ Mentionnée seulement dans le contexte de l'histoire des espions : espions (Nb 13 ; Nb 32,9 ; Dt 1,24).
- ❖ Des pèlerins chrétiens ont localisé cette vallée dans la proximité de Mamré.
- ❖ Eshkol apparaît en Gn 14 comme une personne, frère de Mamré et d'Aner, et alliée de Abraham.
- ❖ L'auteur de Nb 13,23 veut donner une explication étiologique pour le wadi Eshkol.
- ❖ Le mot pour « perche » à l'aide de laquelle les explorateurs portent la grappe (+wm) est le même qui est utilisé en Nb 4,10-12 pour le transport du chandelier lors du déplacement dans le désert.

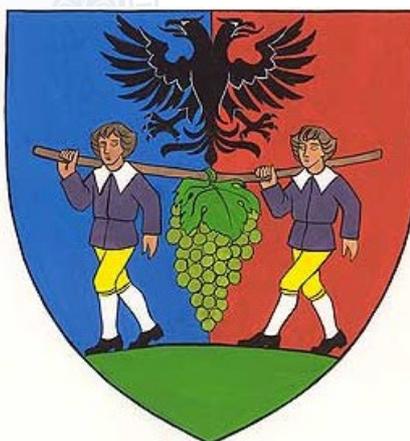


COLLÈGE DE FRANCE  
1530

40

27/04/17

## « La grappe de Caleb »



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

41

27/04/17

## 13,25-33 : Le retour et la description du pays

- ❖ 25 Ils revinrent de leur exploration du pays au bout de quarante jours. 26 Ils vinrent trouver Moïse, Aaron et toute la communauté des fils d'Israël dans le désert de Parân, à Qadesh. Ils leur rendirent compte ainsi qu'à toute la communauté et leur montrèrent les fruits du pays. 27 Ils firent ce récit à Moïse : « Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés, et vraiment c'est un pays ruisselant de lait et de miel ; en voici les fruits ! 28 Cependant le peuple qui l'habite est puissant, les villes sont d'immenses forteresses et nous y avons même vu les descendants des Anaqites. 29 Amaleq habite la région du Néguev ; les Hittites, les Jébusites et les Amorites habitent la montagne, et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain. »
- ❖ 40 jours => 40 ans, chiffre symbolique ; ici pour une génération.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

42

27/04/17

## Qadesh



- ❖ Nb 32,8 ; 34,4 ; Dt 1,2.19 ; 2,14 ; 9,23 ; Jos 10,41 ; 14,6.7 ; 15,3.
- ❖ Deux sources à *Tell el-Qudērāt*.
- ❖ Périodes d'occupation entre le X<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècles => forteresse pour les rois judéens.
- ❖ Lieu indiqué pour la narration d'une conquête.


 COLLÈGE DE FRANCE  
 1530

43

27/04/17

- ❖ Description du pays : « un pays où coulent le lait et le miel » (expression utilisée pour la première fois lors de la vocation de Moïse en Ex 3).
- ❖ Ougarit : nourriture céleste.
- ❖ Ou simplement description exagérée de la fertilité du pays.
- ❖ V. 29 : Glose sur les habitants du pays : s'inspire de la « liste des peuples » dans des textes deutéronomistes.
- ❖ Amaleq : Ex 17 (tribu nomade dans le Néguev ?) ; Hittites, Amorites : ne sont pas des habitants du Levant ; la liste présuppose l'utilisation assyrienne de ces termes.


 COLLÈGE DE FRANCE  
 1530

44

27/04/17

- ❖ 30 Caleb fit taire le peuple qui s'opposait à Moïse : « Allons-y ! dit-il, montons et emparons-nous du pays ; nous arriverons certainement à le soumettre. » 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent : « Nous ne pouvons attaquer ce peuple, car il est plus fort que nous. » 32 Et ils se mirent à décrier devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient exploré : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, disaient-ils, est un pays qui dévore ses habitants, et tous les gens que nous y avons vus étaient des hommes de grande taille. 33 Et nous y avons vu ces géants, les fils d'Anaq, de la race des géants ; nous nous voyions comme des sauterelles, et c'est bien ainsi qu'eux-mêmes nous voyaient. »
- ❖ Caleb [ici sans le nom du père] seul exhorte à la conquête.
- ❖ Les autres explorateurs décrient le pays. Le mot דבֵּרָה signifie la rumeur, et ensuite la calomnie, cf. en Gn 37,2 : Joseph par rapport à ses frères.



## « Un pays qui dévore ses habitants »

- ❖ L'expression peut impliquer guerres, infertilités, famines...
- ❖ Le pays est mis ici en parallèle avec Shéol qui est souvent caractérisé comme un endroit qui dévore ceux qui doivent y descendre.
- ❖ Ez 36,13-14 : « 13 Ainsi parle le Seigneur Yhwh : Parce qu'on vous dit : « **Tu as dévoré des êtres humains**, tu as tué les enfants de ta propre nation », 14 à cause de cela tu ne dévoreras plus d'êtres humains, tu ne tueras plus les enfants de ta nation — déclaration du Seigneur Yhwh ».
- ❖ => situation du pays après l'invasion babylonienne.
- ❖ Lv 26,38 : « vous disparaîtrez parmi les nations, et **le pays de vos ennemis vous dévorera** ».
- ❖ V. 33 : Les Anaqites sont identifiés aux *Nephilim* qui apparaissent en Gn 6,4 comme la descendance de la réunion entre les fils de dieu et les filles des hommes.
- ❖ Sauterelles : selon Lv 11,22 les plus petites des créatures comestibles.



## Nombres 14

- ❖ Le chapitre est encadré de plusieurs manières :
- ❖ Le verbe לָנַחַשׁ (« murmurer, protester ») et le substantif נַחַשׁ, absents de Nb 13, encadrent le chapitre 14.
- ❖ Cadre par la révolte du peuple et le dernier discours de Yhwh :
- ❖ V. 2a : si nous étions morts en Égypte ou dans ce désert => v. 35 : dans ce désert ils mourront ;
- ❖ v.3a : pourquoi Yhwh nous fait entrer dans ce pays => v. 30 : vous n'entrerez pas dans le pays
- ❖ v. 3a : nous tomberons par l'épée => v. 32: vos cadavres tomberont dans le désert.



## Nb 14,1-3 : La plainte et le souhait de mourir

- ❖ 1. Toute la communauté éleva [la voix], ils donnèrent de la voix. Le peuple pleura cette nuit-là. 2. Et ils protestèrent contre Moïse et contre Aaron, tous les fils d'Israël. Toute la communauté leur dit : Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou dans ce désert. Si seulement nous étions morts. 3. Pourquoi Yhwh nous fait-il aller vers ce pays pour que nous tombions par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants deviendront du butin. N'est-ce pas une bonne chose pour nous que de retourner en Égypte ?
- ❖ Combinaison de deux motifs : la volonté de mourir afin de ne pas affronter la suite (cf. Élie, Job) et le thème de la nostalgie de l'Égypte (cf. déjà Nb 11).
- ❖ Ce dernier thème arrive ici à son point culminant : projet de retourner en Égypte.
- ❖ En Dt 28,69 : retour en Égypte, la pire de toutes les malédictions.
- ❖ Dans le discours divin, cette demande est partiellement reprise : « Tournez-vous en direction de la mer des Joncs (*yam suph*) ».
- ❖ La question du « pourquoi » ne reçoit jamais de réponse (situation de la diaspora à l'époque perse).



## 14,4-5 : Le projet de retourner

- ❖ 4. Ils se dirent, chacun à son voisin : donnons-nous un chef et retournons en Égypte ! 5. Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée de la communauté\* des fils d'Israël.
- ❖ \*LXX et le Targum PsJ omettent « toute l'assemblée ». Cette expression du TM est rare, et seulement attestée encore en Ex 12,6, alors que l'expression « toute la communauté des fils d'Israël » est fréquente.
- ❖ En Ex 13,17, Dieu avait craint un tel retour qui maintenant semble sur le point de se réaliser.
- ❖ Ex 13,17 : **וַיָּשׁוּבוּ מִצְרָיִם**
- ❖ Nb 14,4 : **וַיִּשְׁוֹבְהוּ מִצְרָיִם**
- ❖ L'expression « se donner un chef » (*natan r'oš*) : en Dt 1,15, Ne 9,17 (parallèles) et en Ex 18,25 (hommes pour soulager Moïse).
- ❖ Nb 14,4 : contre-programme d'Ex 18.
- ❖ La contestation de l'exode va de pair avec la contestation de l'autorité mosaïque.



- ❖ **Moïse et Aaron se prosternent devant la communauté : 'edah (terminologie sacerdotale, pour la première fois en Ex 12,3)**
- ❖ **En Nombres : 79 sur 147 attestations.**
- ❖ **Signification du geste de prosternation : supplication ? abaissement ? désarroi ?**
- ❖ **Les deux restent muets. Le fil narratif continuait au v. 10 avec la volonté du peuple de lapider ses deux chefs.**



## Nb14,6-9 : Discours de Josué et de Caleb

- ❖ 6. Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounné, qui faisaient partie de ceux qui avaient exploré le pays, ils déchirèrent leurs vêtements. 7. Ils dirent à toute la communauté des fils d'Israël : Le pays que nous avons traversé pour l'explorer est un pays très très bon. 8. Si Yhwh a de l'affection pour nous, il nous fera entrer dans ce pays et il nous le donnera, un pays où coulent le lait et le miel. 9. Seulement, contre Yhwh ne vous révoltez pas ! Ne craignez pas le peuple du pays. Oui, nous les dévorerons. Leur ombre s'est éloignée d'eux\*. Et Yhwh est avec nous. Ne les craignez pas !
- ❖ \*LXX : « leur temps est passé ». Le traducteur n'a peut-être pas compris l'expression hébraïque.
- ❖ Pas d'allusion au projet du peuple de retourner en Égypte (ajouté avant le v. 4 ?)
- ❖ « Ne craignez pas » : expression fréquente dans des textes militaires assyriens. Promesse d'assistance d'une divinité. Cf. aussi Jos 1 et Ex 14,11-13.
- ❖ Le « peuple du pays » (עַם הָאָרֶץ) : au niveau narratif : les habitants autochtones de Canaan ; à l'époque perse, expression péjorative pour la population non exilée.
- ❖ => conflits entre les populations de la diaspora et celles restées dans le pays.



## « Leur ombre »

- ❖ Le mot צל est souvent utilisé pour exprimer la protection d'un roi ou d'un dieu.
- ❖ Lm 4,40 : « Le souffle de nos narines, le messie de Yhwh, est captif dans leurs oubliettes, lui dont nous disions : « Sous son ombre, au milieu des nations, nous vivons. »
- ❖ Deux niveaux : au niveau de la narration : la protection des populations par leurs dieux tutélaires est inefficace ; au niveau d'une polémique contre les non exilés : on leur reproche la vénération d'autres dieux.



## Nb 14,10 : Le projet de lapidation

- ❖ 10. Toute la communauté parlait de les lapider avec des pierres. Alors, en même temps, la gloire de Yhwh apparut sur la tente de la rencontre\* à tous les fils d'Israël.
- ❖ \* LXX, Syr et Tg PsJ ajoutent : « dans la nuée », probablement à cause du v. 14 qui mentionne cette nuée.
- ❖ Déjà en Ex 17,4 : Peur de Moïse d'être lapidé.
- ❖ En Lv 20,2.27 et 24,13 : la lapidation est la sanction des idolâtres et des blasphémateurs => le peuple s'est définitivement détourné de Yhwh.
- ❖ Apparition de la gloire de Yhwh : *Kabôd* (=> Ex 16) : présence visible de la divinité.
- ❖ Tente de la rencontre : apparemment à l'extérieur du camp.



## Nb 14,11-12 : le début du discours de Yhwh

- ❖ 11. Yhwh dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il ? Et jusqu'à quand manqueront-ils de confiance en moi malgré les signes que j'ai faits en son sein ? 12. Je le frapperai de la peste et je le déposséderai. Et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui.
- ❖ Le terme de signes (הַאֲתוֹת) se trouve souvent dans des contextes deutéronomistes : ils peuvent évoquer les plaies d'Égypte ou, d'une manière générale, les différentes interventions de Yhwh en faveur de son peuple.
- ❖ « Frapper de la peste » reprend peut-être Ex 5,3 :
- ❖ « Laisse-nous, faire trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Yhwh, notre Dieu, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée ».
- ❖ L'idée de faire de Moïse un ancêtre d'un nouveau peuple se trouve également dans le contexte du récit du veau d'or en Ex 32,10 et Dt 9,14.
- ❖ Enjeu : Moïse n'est pas un ancêtre.



## Nb 14,13-19

- ❖ 13. Moïse dit à Yhwh : \*... et l'Égypte entendra que tu as fait monter par ta force ce peuple du milieu d'eux. 14. Ils parleront\*\* à l'habitant de ce pays, ils ont entendu que toi, Yhwh, tu es au sein de ce peuple te montrant les yeux dans les yeux, toi Yhwh, et ta nuée se tient au-dessus d'eux ; et dans une colonne de nuée, toi, tu marches devant eux durant la journée et dans une colonne de feu la nuit. 15. Et tu feras mourir ce peuple comme un seul homme. Et tous les peuples qui ont entendu ta renommée diront : 16. Parce que Yhwh n'a pas pu faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a immolés dans le désert. 17. Maintenant que la force de mon Seigneur soit grande ainsi que tu as parlé : 18. Yhwh est lent à la colère, et d'une grande loyauté\*\*\*, supportant la faute et la rébellion\*\*\*\*, mais il ne laisse certainement pas impuni, poursuivant la faute des pères sur les fils jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération. 19. Pardonne-donc la faute de ce peuple selon la grandeur de ta loyauté, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.
- ❖ \*Cette phrase débute avec un accompli consécutif, ce qui est inhabituel. Soit la phrase est corrompue (il manque quelque chose) ou alors Moïse poursuit de manière ironique le discours de Yhwh.
- ❖ \*\* Le *we'amru* du TM est curieux. LXX : « et tous les habitants... ». Peut-être faut-il changer le TM en « *wegam kôl* ».
- ❖ \*\*\*Quelques mss hébreux, Pent. sam. et LXX ajoutent : « et de fidélité » (*'emet*), comme en Ex 34,6-7 et en d'autres endroits.
- ❖ \*\*\*\*Quelques mss hébreux, Pent. sam. et LXX ajoutent : « le péché » comme en Ex 34,6-7 et en d'autres endroits.

=> Encadrement par le thème « Égypte ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

55

27/04/17

- ❖ 13. Moïse dit à Yhwh : ... et l'Égypte entendra que tu as fait monter par ta force ce peuple du milieu d'eux. 14. Ils parleront à l'habitant de ce pays, ils ont entendu que toi, Yhwh, tu es au sein de ce peuple te montrant les yeux dans les yeux, toi Yhwh, et ta nuée se tient au-dessus d'eux ; et dans une colonne de nuée, toi, tu marches devant eux durant la journée et dans une colonne de feu la nuit. 15. Et tu feras mourir ce peuple comme un seul homme. Et tous les peuples qui ont entendu ta renommée diront : 16. Parce que Yhwh n'a pas pu faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a immolés dans le désert.
- ❖ Est-ce que Moïse veut poursuivre d'une manière ironique les réflexions de Yhwh ?
- ❖ Si Yhwh fait mourir son peuple les autres nations l'interpréteront comme un signe de la faiblesse de Yhwh.
- ❖ Le v. 14 fait allusion à deux motifs de l'accompagnement de Yhwh mis en place en Ex 13 et repris en Nb 10,34 : la nuée et la colonne de nuée et de feu.
- ❖ Armée assyrienne : présence divine qui précède l'armée : *alikât mahri* (« précurseurs »).

## Nb 14,13-16 : le premier argument



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

56

27/04/17

## Nb 14,17-19 : le deuxième argument

- ❖ 17. Maintenant que la force de mon Seigneur soit grande ainsi que tu as parlé : 18. Yhwh est lent à la colère, et d'une grande loyauté, supportant la faute et la rébellion, mais il ne laisse certainement pas impuni, poursuivant la faute des pères sur les fils jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération. 19. Pardonne-donc la faute de ce peuple selon la grandeur de ta loyauté, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.
- ❖ Reprise d'Ex 34,7 :
- ❖ 6 Yhwh passa devant lui et proclama : « Yhwh, Yhwh, Dieu miséricordieux et bienveillant, lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté, 7 qui reste fidèle à des milliers de générations, supportant la faute, la rébellion et le péché, mais sans rien laisser impuni, poursuivant la faute des pères chez les fils et les petits-fils jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération. »



## Ex 34 et Nb 14

Ex 34	Nb 14
« Yhwh, Yhwh, Dieu miséricordieux et bienveillant, lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté, 7 qui reste fidèle à des milliers de générations, supportant la faute, la rébellion et le péché, mais sans rien laisser impuni, poursuivant la faute des pères chez les fils et les petits-fils jusqu'à la 3 <sup>e</sup> et la 4 <sup>e</sup> génération.	18. Yhwh est lent à la colère, et d'une grande loyauté, supportant la faute et la rébellion, mais il ne laisse certainement pas impuni, poursuivant la faute des pères sur les fils jusqu'à la 3 <sup>e</sup> et la 4 <sup>e</sup> génération.



- ❖ Le peuple que tu as porté/supporté (נָשָׂאתָהוּ) depuis l'Égypte ».
- ❖ Cf. Ex 19,4 : « Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait à l'Égypte, comment je vous ai portés (נָשָׂאתִי אֶתְכֶם) sur des ailes d'aigle et vous ai fait arriver jusqu'à moi ».
- ❖ Le mot « pardonner (סָלַח) » est très fréquent dans le Lévitique, cf. aussi 1 Rois 8, et aussi dans des textes prophétiques.
- ❖ Le sens premier du verbe est « laver, nettoyer, purifier ». Dans la BH, le sujet est toujours Dieu/Yhwh.



## 14,20-23 : La réponse divine (I)

- ❖ 20. Yhwh dit : je pardonne selon tes paroles. 21. Néanmoins, par ma vie, – toute la terre est remplie de la gloire de Yhwh – 22. Oui, tous les hommes, qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert – et ils m'ont tenté déjà dix fois – et qui n'ont pas écouté ma voix, 23. ne verront pas le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, tous ceux qui me méprisent ne le verront pas.
- ❖ V. 20 Yhwh obéit à Moïse : il pardonne.
- ❖ La suite du discours pose le problème de la compréhension de ce pardon car Yhwh annonce la mort de tous ceux qui n'ont pas « écouté sa voix ».
- ❖ Le pardon se situe dans la tension entre punition et avenir malgré la punition.
- ❖ Contexte post -587 : question d'un avenir possible pour la 2<sup>e</sup> génération.
- ❖ L'idée d'une mise à l'épreuve de Yhwh par dix fois :
- ❖ La racine n-s-h « mettre à l'épreuve, tenter » peut à la fois désigner la mise à l'épreuve du peuple par Yhwh (Ex 15,26 ; 16,4 ; 20,20, Dt6,16 ; 8,2.16) et la mise à l'épreuve de Yhwh par le peuple (Ex 17,7).



## Les dix fois

- ❖ Les « dix fois » ont conduit les rabbins à reconstruire dix mises à l'épreuve dans le désert.
- ❖ Talmud, traité *Arakhin* (« dédicaces »): Ex 14,11; 15,23; 16,2; 16,20; 16,27; 17,2; 32; Nb 11,1; 11,4; 13,4)
- ❖ Sans doute un « chiffre rond » :
- ❖ Gn 31,7 : « Votre père a essayé de me tromper, et il a changé dix fois mon salaire ».
- ❖ Job 19,3 : « Voilà dix fois que vous m'insultez ; n'avez-vous pas honte de me malmener ? ».
- ❖ Peut-être aussi une allusion aux dix espions.



## 14,24-25 : La réponse divine (II)

- ❖ 24. Quant à mon serviteur Caleb, parce qu'un autre esprit était avec lui et qu'il m'a suivi pleinement, je le ferai entrer dans le pays où il est allé. Sa descendance le possédera. 25. - L'Amalécite et le Cananéen habitent dans la plaine -. Demain, retournez et décampez en direction du désert, sur le chemin de la mer des Joncs.
- ❖ Seul Caleb est mentionné comme celui qui est exclu de la punition.
- ❖ « Serviteur de Yhwh » : ce titre le rapproche de Moïse.
- ❖ Le peuple voulait retourner en Égypte : Dieu les envoie en direction de la mer des Joncs. On ne sait pas très bien ce que signifie *yam suph* ici.
- ❖ Golf d'Aqaba ?
- ❖ Dans le contexte de la sanction divine: allusion à l'Égypte.
- ❖ Un deuxième discours de Dieu à Moïse et Aaron interrompt la séquence qui va de 14,25 à 14,39-45.



## Nb 14,26-28 : La version sacerdotale de la réponse divine

- ❖ 26. Et Yhwh parla à Moïse et à Aaron : 27. Jusqu'à quand [aurai-je affaire à]\* cette méchante communauté qui proteste contre moi ? Les protestations des fils d'Israël, qu'ils ont proférées contre moi, je les ai entendues. 28. Dis-leur : Par ma vie, oracle de Yhwh : comme vous avez parlé à mes oreilles, ainsi je ferai pour vous.
- ❖ \*Dans le TM, il manque un verbe.
- ❖ V. 28 : Singulier : « Dis-leur ».
- ❖ Idée que c'est Moïse qui est le porte-parole.
- ❖ Le jugement est décliné ici sur le mode de la rétribution : comme vous avez agi, moi j'agirai avec vous.
- ❖ => aucune allusion à une intercession de la part de Moïse.



## Nb 14,29-35

- ❖ 29. Dans ce désert tomberont vos cadavres, la totalité des recensés, selon la totalité de votre nombre, à partir de 20 ans et au-delà, vous qui avez protesté contre moi. 30. Vous n'entrerez pas dans le pays au sujet duquel j'ai levé la main [pour prêter serment] pour vous y faire habiter, à l'exception de Caleb, fils de Yefounnè, et Josué, fils de Noun. 31. Et vos petits enfants dont vous avez dit : ils deviendront du butin, je les ferai entrer et ils connaîtront le pays que vous avez rejeté. 32. Et vos cadavres, à vous, ils tomberont dans ce désert. 33. Et vos fils seront bergers dans le désert, 40 ans. Ils supporteront votre prostitution jusqu'à ce que vos cadavres aient disparu du désert. 34. Selon le nombre de jours pendant lesquels vous avez exploré le pays, 40 jours, un jour [comptera] pour une année, vous porterez vos fautes pendant 40 ans, et vous connaîtrez mon mécontentement. 35. Moi Yhwh, j'ai parlé. Est-ce que je n'agirai pas ainsi avec toute cette méchante communauté, ceux qui se sont rassemblés contre moi. Dans ce désert ils finiront, là ils mourront.
- ❖ Le v. 29 se réfère au recensement en Nb 1,3 et doit donc se situer au même niveau littéraire.
- ❖ V. 30 : serment exprimé dans la terminologie sacerdotale : *naša'yad* au lieu du dtr *nišba'*.
- ❖ « Les prostitutions » : terminologie prophétique pour critiquer le détournement du peuple de Dieu (et sa vénération d'autres dieux, d'où l'idée de la prostitution).



## Nb 14,36-38

- ❖ 36. – Quant aux hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, ils étaient revenus et avaient fait protester toute la communauté contre lui, en sortant une diffamation contre le pays. – 37. Les hommes qui avaient sorti une diffamation du pays d'une manière mauvaise moururent d'une plaie devant Yhwh. 38. Quant à Josué, le fils de Noun, et Caleb, le fils de Yefounnè, ils restèrent en vie parmi les hommes, ceux qui étaient allés pour explorer le pays.
  - ❖ Les explorateurs sont distingués du reste du peuple, car il sont frappés immédiatement par une « plaie » (מַדְבָּח).
- => Idée ajoutée par un rédacteur ultérieur ?



## Nb 14,39-45 : L'échec de la conquête

- ❖ 39. Moïse dit ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple prit un grand deuil. 40. Ils se levèrent tôt au matin et ils montèrent vers le sommet de la montagne en disant : nous allons monter vers le lieu que Yhwh nous a dit. En effet, nous avons péché. 41. Mais Moïse dit : Pourquoi ceci ? Vous transgressez [un ordre de] la bouche de Yhwh. Cela ne réussira pas. 42. Ne montez pas, car Yhwh n'est pas au milieu de vous. Ainsi vous ne serez pas battus devant vos ennemis. 43. Oui, l'Amalécite et le Cananéen se trouvent là devant vous et vous tomberez par l'épée, parce que vous vous êtes détournés de Yhwh, [de la même manière] Yhwh ne sera pas avec vous. 44. Ils osèrent monter sur le sommet de la montagne, mais l'arche de l'alliance de Yhwh et Moïse ne se déplacèrent pas du milieu du camp. 45. Et l'Amalécite et le Cananéen qui habitent sur cette montagne descendirent. Ils les battirent et les écrasèrent jusqu'à Horma.
- ❖ => Anti-guerre de Yhwh.
- ❖ Le peuple veut agir de sa propre initiative et aller vers le lieu que Yhwh a dit (même expression en Gn 12 et 20).
- ❖ Ni l'arche ni Moïse ne participent au combat (première mention de l'arche après Nb 10).



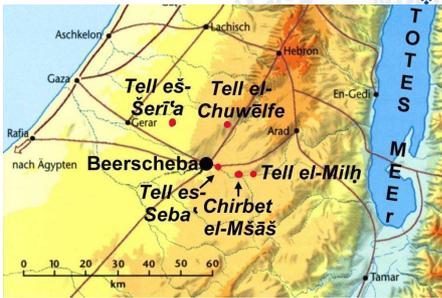
## Horma

- ❖ Horma-> ḥerem (« interdit »), un lieu interdit.
- ❖ Nom symbolique (cf. l'article en Nb 14,45?).
- ❖ En Nb 21 Horma est un lieu qui est appelé ainsi par les Israélites qui ont vaincu le roi d'Arad.
- ❖ Josué : Horma apparaît comme faisant partie du territoire de Juda ou de Siméon.
- ❖ Dt 1,44 localise Horma en Séir.

4 candidates d'identification :

- Tel Māsôs (Hirbet el-Mšāš) proche d'Arad.
- Tel Malchâtâ (Tell el-Milḥ) aussi proche d'Arad.
- Tell es-Seba', (proche de Beer-sheba proche des montagnes judéennes).
- Tel Halif (Tell el-Huwêlife) correspond également bien au contexte de Nb 14 et Dt 1.

À l'époque perse, ce site était en partie en ruines et très peu peuplé.



The map shows the region around Beer-sheba and Arad. Key locations marked include Aschkelon, Gaza, Rafia, Lachisch, Hebron, En-Gedi, Arad, Tamar, and Beerscheba. Several tell sites are identified: Tell es-Serî'a, Tell el-Chuwâlfe, Tell el-Milḥ, Tell es-Seba', and Chirbet el-Mšāš. The Mediterranean Sea (Totes Meer) and the Dead Sea are also shown. A scale bar indicates distances up to 60 km.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

67

27/04/17

## Résumé

- ❖ Texte central du livre des Nombres qui est à l'origine de ce livre.
- ❖ Le refus de la conquête est aussi une image de la situation post -587.
- ❖ Intégration de traditions édomites (Caleb).
- ❖ Souvenir que Yhwh était aussi un dieu vénéré en Édom.



The illustration depicts a group of people in a desert landscape. One person in the foreground is carrying a large banner or shield on their back. The scene is set in a hilly, arid environment with some trees and a cloudy sky.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

68

27/04/17